

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-683-273

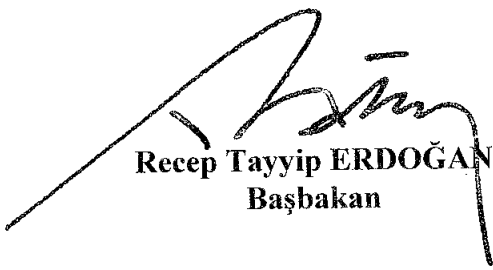
17/01/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

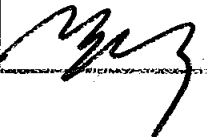
Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 17/12/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Aile, Kadın ve Çocuk Politikaları Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler - Kadın Erkek Fırsat Eşitliği			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	28 Ocak 2013			E. No: 11436
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK.LİĞİ
17 Ocak 2013
Numara:

T B M M KURUMUNUN VE ARKASI DİŞİ. BAŞKANLIĞI
17 Ocak 2013
No : 173856

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan İşbirliği Protokolü ile; iki ülke arasında aile, kadın ve çocuk politikaları alanında işbirliğinin geliştirilerek bu alanda ortak politika ve stratejiler üretmeyi, tarafların sosyal politika konularında birbirlerinin bilgi ve deneyimlerinden yararlanmalarını temin etmeyi amaçlamaktadır. Protokol ile, taraflar arasında kurumsal gelişimin sağlanması, uzman personel yetiştirilmesi ve tecrübe aktarımı için ortak eğitim programları, inceleme ziyaretleri, uluslararası toplantı ve uzman değişim programlarının düzenlenmesi, ortak çalışmalar yapmak üzere tematik çalışma gruplarının oluşturulması, ilgili sivil toplum kuruluşlarının işbirliğinin teşvik edilmesi ve uygulamaya dönük bir yürütme programının hazırlanması için uzman heyeti tesis edilmesi öngörülmektedir.

Söz konusu Protokol ile ayrıca; sosyal yapı, kültür, dil ve tarih açısından bir çok ortak paylaşılan iki ülke, aile, kadın ve çocuklarla alakalı sorunların çözümünde de ortak hareket edilmesi ve daha hızlı ve yapıcı çözümlere ulaşılması hedeflenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA AİLE, KADIN VE ÇOCUK
POLİTİKALARI ALANINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLU**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti,

Aile, kadın ve çocuk politikaları alanında işbirliğini güçlendirmek amacıyla,

İnsan haklarının sağlanması zorunluluğundan yola çıkarak aile, kadın ve çocuk alanlarında problemlerin çözümü istikametinde mevcut perspektiflerden karşılıklı olarak yararlanmak maksadıyla,

Tarafların temsil ettikleri devletlerin yasal mevzuatı, bu çerçevede uluslararası hukukun evrensel ilke ve kuralları öncülüğünde,

Aile, kadın ve çocuklara yönelik ortak özel politika ve stratejiler üreterek işbirliğini bu alanlarda yoğunlaştırmak, bilgi ve uzman değişimini sağlamak ve bu imkânları geliştirmek üzere aşağıda yer alan maddeler üzerinde anlaşmışlardır.

1. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuk alanlarında işbirliğini geliştirerek, toplumun tüm kesimlerine yönelik politika ve stratejilerin geliştirilmesi çalışmalarını yapacaklardır.

2. Madde

Taraflar, ailenin, kadınların ve çocukların statüsünün güçlendirilmesine yönelik plan ve programlar hazırlayarak bunların yürütülmesini sağlayan kurumlar arasında işbirliğini teşvik edecek ve bilgi ve deneyimlerin paylaşılmasını kolaylaştıracaklardır.

3. Madde

Taraflar, kurumsal gelişimin sağlanması, uzman personel yetiştirilmesi, tecrübe aktarımı için ortak eğitim programı, karşılıklı inceleme ziyaretleri, uluslararası toplantılar ve uzman değişim programı düzenleyeceklerdir. İnceleme ziyaretleri ve uzman değişim programında masraflar, uzmanları gönderen ülke tarafından; ortak eğitim programı ve uluslararası toplantılarda masraflar, toplantının düzenlendiği ülke tarafından karşılanacaktır.

4. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuklar üzerinde çalışmalar yapan sivil toplum kuruluşlarının kapasite, bilgi ve deneyimlerini arttırmak için işbirliğini teşvik edeceklerdir.

5. Madde

Taraflardan biri tarafından veya ortaklaşa gerçekleştirilen ilgili aktivitelere çocukların, gençlerin ve kadınların etkin katılımının sağlanması için işbirliği yapacaklardır.

6. Madde

Taraflar aile, kadın ve çocuklar üzerinde ortak çalışmalar yapmak üzere tematik çalışma grupları oluşturacaklardır.

7. Madde

Taraflar, Protokolün uygulamasına yönelik bir yürütme programının hazırlanması için üçer kişilik teknik uzman heyeti tesis edeceklerdir.

8. Madde

Protokol ortak görüş birliği sağlandığı takdirde değiştirilebilir veya ek protokol yapılabilir.

9. Madde

Protokolün uygulanması veya yorumlanmasına ilişkin bir fikir ayrılığı olduğu takdirde Taraflar arasında karşılıklı görüşmelerle ortaya çıkan fikir ayrılığı çözüme kavuşturulacaktır.

10. Madde

İşbu Protokol, yürürlüğe giriş için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını bildiren Tarafların son yazılı belgelerinin alındığı tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol beş yıl boyunca yürürlükte kalacaktır ve bu Protokolün geçerliliğini yitirmesinden altı ay önce Protokolün durdurulmasına ilişkin Taraflardan biri yazılı bir bildiri vermediği takdirde otomatik olarak beş yıl daha uzatılmış olacaktır.

İşbu Protokol yürürlüğe girdiği gün 6 Kasım 2007 tarihinde Bakü'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Kadın ve Aileden Sorumlu Devlet Bakanlığı ve Azerbaycan Cumhuriyeti Aile, Kadın ve Çocuk İşlerinden Sorumlu Devlet Komitesi Arasında İşbirliği Muhtırası" yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Protokol, İzmir şehrinde .25. Ekim 2011 tarihinde Türkçe ve Azerbaycan dillerindeki orijinal her iki metin de eşit şekilde geçerli olmak üzere düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Fatma Şahin
Aile ve Sosyal Politikalar
Bakanı

AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Hicran Hüseynova
Aile, Kadın ve Çocuk Sorunları
Devlet Komitesi Başkanı

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA AİLƏ, QADIN VƏ UŞAQ
MƏSƏLƏLƏRİ ÜZRƏ SİYASƏT SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIQ PROTOKOLU**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

ailə, qadın və uşaq məsələləri üzrə siyasət sahəsində əməkdaşlığı gücləndirmək niyyətində olaraq,

insan hüquqlarının təmin edilməsi zərurətindən çıxış edərək, ailə, qadın və uşaq problemlərinin həlli istiqamətində mövcud perspektivlərdən birgə yararlanmaq məqsədilə,

Tərəflərin təmsil etdikləri dövlətlərin qanunvericiliyi, habelə beynəlxalq hüququn ümumtənzim prinsipi və normalarını rəhbər tutaraq,

ailə, qadın, uşaq məsələləri sahəsində ortaq siyasət və strategiyaların işlənilib hazırlanması, informasiya və mütəxəssis mübadiləsinin təmin edilməsi və bu imkanların inkişaf etdirilməsi üçün,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

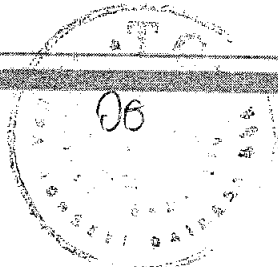
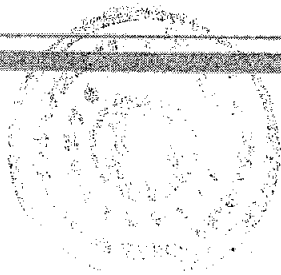
Tərəflər ailə, qadın və uşaq məsələləri üzrə əməkdaşlığı genişləndirərək, cəmiyyətin bütün üzvlərini əhatə edən siyasət və strategiyaların işlənilib hazırlanması sahəsində tədbirlər həyata keçirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər ailənin, qadınların, uşaqların statusunun gücləndirilməsini nəzərdə tutan plan və proqramlar hazırlayaraq, onların həyata keçirilməsini təmin edən qurumlar arasında əməkdaşlığı təşviq edəcək və informasiya və təcrübə mübadiləsini asanlaşdıracaqlar.

Maddə 3

Tərəflər institusional inkişafın təmin edilməsi, mütəxəssis yetişdirilməsi, təcrübə mübadiləsi üçün birgə təlim proqramı, qarşılıqlı tanışlıq məqsədli səfərlər, beynəlxalq tədbirlər və mütəxəssis mübadiləsi



proqramı təşkil edəcəklər. Tanışlıq məqsədli səfərlər və mütəxəssis mübadiləsi proqramında xərclər mütəxəssisləri göndərən ölkə tərəfindən, birgə təlim proqramı və beynəlxalq tədbirlərdə xərclər toplantının keçirildiyi ölkə tərəfindən ödəniləcəkdir.

Maddə 4

Tərəflər ailə, qadın, uşaq məsələləri üzrə fəaliyyət göstərən qeyri-hökumət təşkilatlarının imkanlarını, məlumatlılığını və təcrübəsini artırmaq üçün əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər onlardan biri tərəfindən və ya birgə keçirilən müvafiq fəaliyyətlərdə uşaqların, gənclərin və qadınların fəal iştirakının təmin edilməsi üçün əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər ailə, qadın, uşaq məsələləri üzrə birgə fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün tematik işçi qrupları təşkil edəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər Protokolun tətbiq olunması üzrə icra proqramının hazırlanması üçün hər bir Tərəfin üç nümayəndəsindən ibarət texniki mütəxəssis heyəti təsis edəcəklər.

Maddə 8

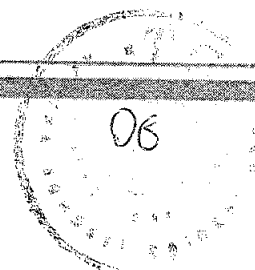
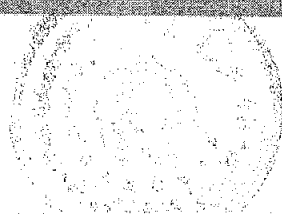
Bu Protokol birgə razılıq əsasında dəyişdirilə bilər və ya əlavə protokol tərtib oluna bilər.

Maddə 9

Bu Protokolun tətbiqi və ya təfsiri ilə əlaqədar fikir ayrılığı olduqda ortaya çıxan fikir ayrılığı Tərəflər arasında qarşılıqlı danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən otuz gün sonra qüvvəyə minir.



Bu Protokol beş il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Protokolun müddətinin bitməsinə altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə digər tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Bu Protokol qüvvəyə mindiyi gündən 6 noyabr 2007-ci ildə Bakı şəhərində imzalanmış "Türkiyə Respublikasının Qadın və Ailə Məsələləri üzrə Dövlət Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Ailə, Qadın və Uşaq Problemləri üzrə Dövlət Komitəsi arasında əməkdaşlıq haqqında Memorandum" qüvvədən düşəcəkdir.

Bu Protokol İzmir şəhərində "25" oktyabr 2011-ci ildə hər iki mətn eyni qüvvəyə malik olmaqla Türk və Azərbaycan dillərində tərtib olunmuş və imzalanmışdır.

TÜRKİYƏ RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

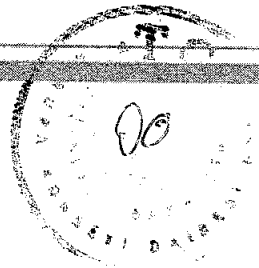
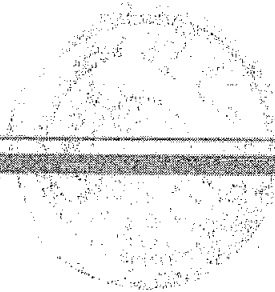


Fatma Şahin
Ailə və Sosial Siyasət Naziri

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



Hicran Hüseynova
Ailə, Qadın və Uşaq Problemləri
üzrə Dövlət Komitəsinin Sədri



T/ 509

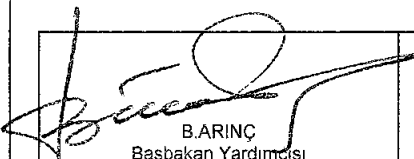
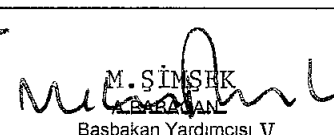
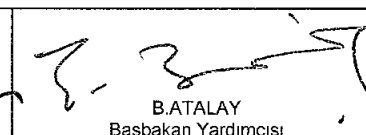
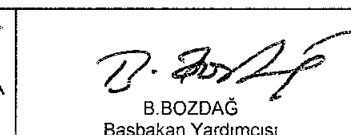
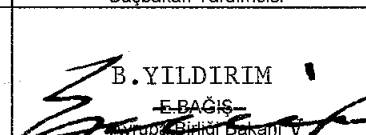
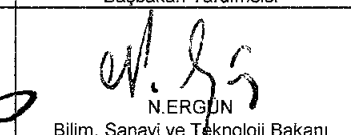
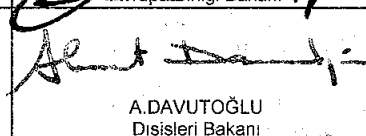
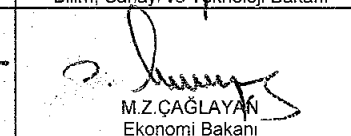
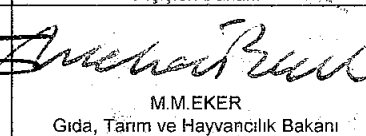
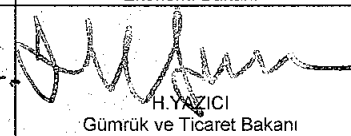
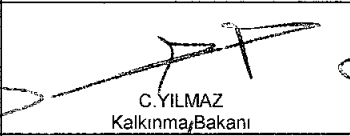
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA AİLE, KADIN VE ÇOCUK POLİTİKALARI ALANINDA
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜNÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2011 tarihinde İzmir’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Aile, Kadın ve Çocuk Politikaları Alanında İşbirliği Protokolü”nun onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. BARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı V.	 B. BATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 B. YILDIRIM E. BAĞIŞ Dışişleri Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı